

Príloha č. 10	Schedule no. 10
Udržateľnosť	Sustainability
Zmluvné strany majú v rámci spolupráce podľa Zmluvy v úmysle splniť kritériá udržateľnosti a umožniť environmentálne udržateľné využívanie Budovy. V tejto súvislosti sa pri určovaní spôsobu používania, za dodržania týchto kritérií, budú rovnocenne brať do úvahy environmentálne, ekonomické a sociálne faktory ("Udržateľné užívanie"). Strany budú najmä sledovať ciele stanovené v odseku 1 nižšie a budú konštruktívne spolupracovať na presadzovaní týchto cieľov, zväžia aj inovatívne prostriedky na dosiahnutie vyšších štandardov udržateľnosti. V tejto súvislosti si Strany budú vymieňať údaje a vzájomne spolu komunikovať.	The Parties in their cooperation under the Agreement intend to meet criteria of sustainability and to enable environmentally sustainable use the Building. In this context, environmental, economic and social factors shall be taken into consideration equally in developing a mode of use which meets such criteria ("Sustainable Use"). In particular, the Parties shall pursue the objectives set out in sec. 1 below and shall cooperate in a constructive manner to promote such objectives, shall also consider innovative means of achieving higher standards of sustainability. In this context, the Parties shall exchange data and communicate with each other.
1. S cieľom podporiť Udržateľné užívanie na základe vzájomnej dohody chcú Strany najmä vyvinúť úsilie na vykonávanie nasledujúcich politík:	1. In order to promote Sustainable Use by mutual agreement, the Parties intend in particular to use their efforts to implement the following policies:
a. také zaobchádzanie s energiou, vodou a odpadmi, ktoré je šetrné k životnému prostrediu a zdrojom;	a. environmentally friendly and resource-friendly handling of energy, water and waste;
b. zníženie spotreby energie vrátane účinnejšieho vykurovania a osvetlenia a zníženie produkcie skleníkových plynov;	b. reduction in energy use, including more efficient use of heating and lighting and reduced production of greenhouse gases;
c. nahradenie znečisťujúcich výrobkov výrobkami šetrnými k životnému prostrediu (v súlade s ekologickými normami);	c. replacement of polluting products with environmentally friendly products (in accordance with ecological standards);
d. zníženie produkcie odpadu a optimalizácia spracovania odpadu s lepším využitím selektívneho triedenia a recyklácie;	d. reduction in the production of waste and the optimisation of waste processing with better use of selective sorting and recycling;
e. vyhýbanie sa materiálom a nábytkom s vysokým obsahom prchavých organických zlúčenín;	e. avoidance of materials and furniture containing a high level of volatile organic compounds;
f. podpora zdravia a pohody užívateľov Budovy;	f. promotion of the health and wellbeing of the users of the Building;

g. podpora alternatívnych spôsobov dopravy pre užívateľov Budovy a návštevníkov;	g. promotion of alternative means of transport for users of the Building and visitors;
h. neustále systematické zlepšovanie udržateľnosti Budovy a Nehnuteľnosti v interakcii medzi Prenajímateľom a Nájomcom.	h. continuous systematic improvement in the sustainability of the Building and the Property in the interaction between Landlord and Tenant.
2. Strany majú tiež v úmysle zohľadniť pri správe Budovy a Nehnuteľnosti environmentálne, ekonomické a sociálne faktory a ciele uvedené v písmenách a) až h) vyššie (" Udržateľné riadenie ").	2. The Parties also intend to consider environmental, economic and social factors and the objectives set out in sec. a) to h) above in the management of the Building and the Property (" Sustainable Management ").
3. Prenajímateľ sa môže (podľa vlastného uváženia) usilovať o certifikačné programy monitorujúce a hodnotiace ekologickú udržateľnosť ako sú BREEAM, LEED, WELL alebo obdobne zamerané programy (" Zelená certifikácia "). Prenajímateľ oznámi Nájomcovi získanie Zelenej Certifikácie.	3. The Landlord may (at its sole discretion) pursue environmental sustainability monitoring, labelling and certification programs such as, BREEAM, LEED, WELL or similar reasonably equivalent programs (" Green Certification "). The Landlord shall notify the Tenant of receipt of a Green Certification.
4. Nájomca sprístupní Prenajímateľovi na jeho písomnú žiadosť všetky relevantné informácie a údaje, ktoré Prenajímateľ požaduje pre splnenie požiadaviek Udržateľného užívania, Udržateľného riadenia a/alebo pre získanie či udržanie Zelenej Certifikácie. To zahŕňa okrem iného aktuálne údaje o spotrebe za obdobie, ktoré Prenajímateľ oznámi Nájomcovi vo forme primerane požadovanej Prenajímateľom: (i) pre všetky inžinierske siete používané v Priestoroch a fakturované priamo Nájomcovi, akémukoľvek podnájomcovi alebo držiteľovi oprávnenia na Priestory; a (ii) pre všetky podružne alebo samostatne merané inžinierske siete dodávané do Priestorov, za sledovanie ktorých nie je Prenajímateľ podľa Zmluvy zodpovedný.	4. The Tenant will make available to the Landlord, on the Landlord's written request, all relevant information and data which is required by the Landlord to comply with the Sustainable Use, Sustainable Management and/or to obtain or maintain a Green Certification. This includes but is not limited to, up-to-date consumption data for such period as the Landlord shall notify to the Tenant in a form reasonably required by the Landlord: (i) for any utilities used at the Premises and invoiced directly to the Tenant, any subtenant or licensee of the Premises; and (ii) for any sub-metered or separately metered utilities supplied to the Premises for which the Landlord is not responsible for monitoring under the Agreement.
5. Nájomca súhlasí s tým, že Prenajímateľ môže pre Budovu a Nehnuteľnosť nakupovať:	5. The Tenant accepts that the Landlord may purchase for the Building and the Property:
a. udržateľné energie (najmä	a. sustainable energy (in

elektrickú energiu z obnoviteľných zdrojov energie);	particular electrical power from renewable energy sources);
b. zariadenia, najmä elektrické spotrebiče, ktoré majú najvyššiu kategóriu energetickej účinnosti;	b. equipment, in particular electrical appliances, having the highest energy efficiency category;
c. udržateľné, ekologicky prijateľné (označené) čistiace prostriedky;	c. sustainable, ecologically acceptable (labelled) cleaning agents;
d. ekologicky šetrné čistiace postupy.	d. environmentally friendly cleaning procedures.
6. Nájomca tiež súhlasí s tým, že Prenajímateľ môže zabezpečiť služby a vynaložiť prevádzkové náklady, ktoré sú drahšie ako štandardné trhové služby, pokiaľ je to nevyhnutné na podporu Udržateľného užívania a/alebo Udržateľného riadenia. Nájomca nebude spochybňovať žiadne prevádzkové poplatky ako nadmerné za predpokladu, že Prenajímateľ preukáže, že vyššie náklady boli vynaložené za účelom podpory udržateľnosti alebo využívania obnoviteľných zdrojov. Prenajímateľ bude postupovať tak, aby náklady na služby podľa toho bodu 6. boli vynaložené hospodárne a účelne.	6. The Tenant also accepts that the Landlord may procure services and incur operating costs which are more expensive than the standard market services, if it is necessary to promote Sustainable Use and/or Sustainable Management. The Tenant shall not dispute any Operating Fees as excessive provided that the Landlord demonstrates that the higher cost was incurred in order to promote sustainability or use of renewable resources. The Landlord shall ensure that the costs of the services specified hereof are spent economically and efficiently.
7. Nájomca vynaloží všetko úsilie, aby pomohol splniť ciele zníženia spotreby energie v celej Budove a minimalizoval zbytočnú spotrebu elektriny, vody, vykurovania a klimatizácie, vrátane odporúčaného používania okenných žalúzií a závesov.	7. The Tenant shall use best efforts to help meet Building-wide energy use reduction goals and minimize unnecessary use of electricity, water, heating, and air conditioning, including recommended use of window shades and curtains.
8. Všetky elektrické spotrebiče (najmä kuchynské spotrebiče, ako sú kávovary, chladničky, umývačky riadu a kancelárske vybavenie, ako sú kopírky, tlačiarne atď.) používané Nájomcom by mali spĺňať pri prvom uvedení do Predmetu nájmu Nájomcom aspoň druhú najvyššiu kategóriu energetickej účinnosti. To neplatí pre typy elektrických spotrebičov, ktoré sú na trhu dostupné iba v nižšej kategórii energetickej účinnosti alebo tie, ktoré Nájomca užíva pred dňom	8. All electrical appliances (in particular kitchen appliances such as coffee makers, refrigerators, dishwashers and office equipment such as photocopiers, printers, etc) used by Tenant should have at least the second-highest energy efficiency category when they are first brought into the Subject of the Lease by the Tenant or those used by the Tenant prior to the Lease Agreement Signing Date. This does not apply to types of electrical appliance which are only available on the market in a lower

uzavretia Nájomnej zmluvy. V Predmete nájmu nie je povolené používať priestorové ohrievače.	energy efficiency category. Space heaters are not permitted in the Subject of the Lease.
9. Nájomca je povinný v rámci svojej povinnosti upratovať Predmet nájmu vynaložiť všetko úsilie na to, aby:	9. Within its obligation to clean the Subject of the Lease, the Tenant shall use best efforts to ensure that:
a. všetky čistiace prostriedky používané na čistenie boli ekologicky prijateľné (označené);	a. any cleaning agents used for cleaning purposes are ecologically acceptable (labelled);
b. vo všetkých zmluvách o upratovaní, ktoré môže uzavrieť v súvislosti s predmetom nájmu, bolo stanovené, že všetky použité čistiace prostriedky sú ekologicky prijateľné (označené) a že odpad musí byť triedený a pokiaľ možno recyklovaný;	b. any cleaning contracts it may conclude in respect of the Subject of the Lease stipulate that all cleaning products used are ecologically acceptable (labelled) and that waste must be sorted and recycled where possible;
c. vo všetkých zmluvách uzavretých s upratovacími spoločnosťami sa určí, že ich pracovníci budú v súvislosti s upratovaním Priestorov dodržiavať ustanovenia Zmluvy;	c. any contract concluded with cleaning companies stipulate that their personnel shall comply with the provisions of the Agreement in connection with the cleaning of the premises;
d. časy upratovania sú naplánované tak, aby sa minimalizovala spotreba osvetlenia, vykurovania a klimatizácie.	d. cleaning times are scheduled so as to minimize the use of lighting, heating and air conditioning.
10. Pri vykonávaní akýchkoľvek prác alebo zmien povolených podľa Zmluvy musí Nájomca vynaložiť všetko primerané úsilie, aby:	10. In carrying out any works or making any alternations permitted under the Agreement the Tenant shall use all reasonable endeavours to:
a. tak činil udržateľným spôsobom s použitím certifikovaných produktov šetrných k životnému prostrediu;	a. do so in a sustainable manner using environmentally friendly, certified products;
b. ošetroval a udržiaval všetky materiály v súlade s pokynmi a odporúčaniami ich výrobcov	b. treat and maintain all materials in accordance with their manufacturers' instructions and recommendations;
c. nepoužíval materiály a nábytok s vysokým obsahom prchavých organických zlúčenín;	c. avoid use of materials and furniture containing a high level of volatile organic compounds;
d. minimalizoval nepriaznivý vplyv na Udržateľné užívanie, Udržateľné riadenie a/alebo	d. minimize any and adverse effect on Sustainable Use, Sustainable Management

Zelenú certifikáciu.	and/or the Green Certification.
11. Strany si navzájom poskytnú informácie, dokumenty a listiny (ak sú k dispozícii), ktoré súvisia s trvalo udržateľným užívaním a podporujú Udržateľné užívanie a/alebo Udržateľné riadenie Budovy a Nehnutelnosti, vrátane:	11. The Parties shall provide to each other information, papers and documents (if available) which are associated with and promote the Sustainable Use and/or Sustainable Management of the Building and the Property including:
a. údajov o spotrebe energie a vody a o množstve vyprodukovaného odpadu;	a. data relating to energy and water consumption and to the volume of waste produced;
b. údajov zhromaždených poskytovateľmi prác a služieb v súvislosti s Udržateľným užívaním a/alebo Udržateľným riadením;	b. data collected by the providers of work and services in connection with Sustainable Use and/or Sustainable Management;
c. údaje potrebné na určenie uhlíkovej stopy Predmetu Nájmu (napríklad všetky informácie poskytnuté príslušným dodávateľom energie	c. data necessary to determine the carbon footprint of the Leased Property (for example all information provided by the relevant energy supplier);
d. údaje týkajúce sa používania Predmetu nájmu (najmä pokiaľ ide o počet osôb, otváraciu dobu, hlavnú dobu užívania každý deň a týždeň, zatváraciu dobu a prípadné zvláštne užívanie, na ktoré sa vzťahuje účel nájmu).	d. data relating to the use of the Subject of Lease (in particular as to the number of persons, opening hours, core use times each day and week, closing times, and any special uses covered by the purpose of the Lease).
e. údaje požadované pre Zelenú certifikáciu.	e. data required for a Green Certification.
Za týmto účelom si obe Strany pravidelne poskytujú všetky informácie zhromaždené pomocou existujúcich meracích zariadení alebo, ktoré môžu byť stanovené iným spôsobom, a to vo vhodnej forme (pokiaľ možno elektronicky) a v primeranej lehote po doručení žiadosti druhej Strany. Pri uplatňovaní tejto povinnosti každá Strana vynaloží všetko úsilie, aby chránila záujmy druhej Strany, a je povinná zabezpečiť splnenie príslušných zákonných požiadaviek týkajúcich sa ochrany údajov, bezpečnosti údajov a spravodlivej hospodárskej súťaže. Každá Strana je oprávnená pred odovzdaním osobných údajov druhej Strane tieto údaje anonymizovať.	For this purpose, both Parties shall regularly provide each other with all information collected with existing measurement equipment or which may otherwise be determined in suitable form (if possible electronically) and within an appropriate period after a request by the other Party. In the application of this obligation, each Party shall make every effort to safeguard the interests of the other Party and is obliged to ensure the satisfaction of the applicable statutory requirements with respect to data protection, data security and fair competition. Each Party is entitled to anonymize any personal data before transmission to the other.
12. Obe Strany vymenujú zodpovednú osobu, ktorá sa bude zaoberať	12. Both Parties shall name a responsible person to deal with issues of

otázkami Udržateľného užívania a/alebo Udržateľného riadenia, ako aj výmenou informácií v súlade s odsekom 11 vyššie.	Sustainable Use and/or Sustainable Management as well as for exchange of the information in accordance with sec. 11 above.
a. Zodpovedná osoba Prenajímateľa:	a. Responsible person for the Landlord:
[Meno] Jozef Recska	[Name] Jozef Recska
[E-mailová adresa] jozef.recska@cushwake.com	[Email address] jozef.recska@cushwake.com
[telefónne číslo] +421 902 866 516	[Phone number] +421 902 866 516
b. Zodpovedná osoba za Nájomcu:	b. Responsible person for the Tenant:
[Meno] Marek Vladár	[Name] Marek Vladár
[E-mailová adresa] marek.vladar@slovakia.travel	[Email address] marek.vladar@slovakia.travel
[telefónne číslo] +421 948 990 605	[Phone number] +421 948 990 605
13. Všetky informácie alebo údaje zdieľané podľa tejto Prílohy 10 medzi Stranami sú považované za dôverné, s výnimkou ich obmedzeného použitia na preukázanie súladu s právnymi predpismi a akýmikoľvek požiadavkami na Udržateľné užívanie, Udržateľné riadenie alebo Zelenú certifikáciu, s výhradou ostatných ustanovení o mlčanlivosti podľa tejto Zmluvy.	13. Any information or data shared pursuant to this Schedule 10 between the Parties shall be held as confidential except for its limited use to evidence compliance with laws and any Sustainable Use, Sustainable Management or Green Certification requirements, subject to other confidentiality provisions of this Agreement.
14. Nájomca sa zaväzuje, že nebude Budovu užívať, prevádzkovať alebo upravovať spôsobom, ktorý by spôsobil (alebo mohol spôsobiť), že Budova alebo jej časť nebude v súlade s požiadavkami na Udržateľné užívanie, Udržateľné riadenie alebo Zelenú certifikáciu.	14. The Tenant undertakes not to use, operate or alter the Building in any manner that will cause (or has the potential to cause) the Building or any part thereof not to conform with the Sustainable Use, Sustainable Management or the Green Certification.